



Понимание в коммуникации

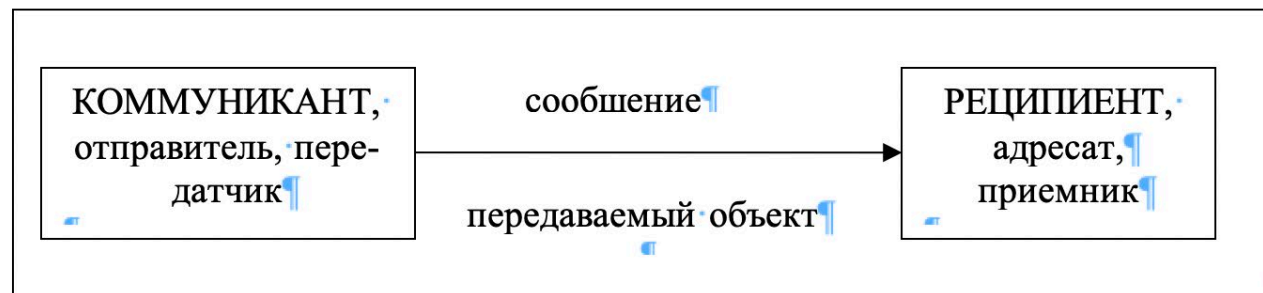


Рис. 1. Элементарная схема коммуникации



Наличие общего кода –
обязательное условие успешности
коммуникативного взаимодействия



Условия успешного декодирования

- знание языка
 - иностранного
 - родного
- знание артефактов (наличие общей апперцепционной базы)
- влияние собственных представлений воспринимающего субъекта
- своевременная и правильная интерпретация коммуникативного контекста



Идиомы и невозможность перевода



КВН «Фёдор Двинятин»
«Три сестры»



**смородливый*

- смешливый
- боязливый
- чванливый
- крикливый



Знание артефактов

*Отсутствие понимания
при интерпретации феноменов культуры*



*– Я вам могу хоть сейчас всем пятёрки поставить,
да только за державу обидно.*

(преподаватель обращается к студентам)

Студент предлагает правку: *Я вам могу хоть сейчас
всем пятёрки поставить, да только за страну обид
но.*

Нарушение уместности речи,
нарушение контекстуальной уместности.



ДЕРЖАВА -ы, ж. 1. Независимое государство, ведущее самостоятельную политику. Европейские державы разбились на два враждующих лагеря: против Пруссии и Англии оказались три великие державы — Россия, Франция, Австрия. Шишков, Емельян Пугачев. 2. высок. устар. Малый академический словарь

ДЕРЖАВА -ы; ж. 1. Независимое государство, ведущее самостоятельную политику. Европейские державы. Российская д. Великие державы (наиболее крупные государства, обладающие большим экономическим и военным потенциалом). 2. Устар.


Толковый словарь Кузнецова

ДЕРЖАВА I ж. 1. Большое, независимое и сильное государство. || Территория такого государства. 2. перен. Государство, имеющее большие достижения в какой-либо области (экономической, военной, спортивной и т.п.). II ж. Толковый словарь Ефремовой

ДЕРЖАВА, державы, ·жен. 1. Независимое государство, имеющее влияние в международных делах (полит. офиц.). Великие державы. Малые державы. 2. Государственная власть, владычество (·поэт.). «Конечно, царь, сильна твоя держава» Пушкин. Толковый словарь Ушакова



*к/ф «Белое солнце пустыни»
Верещагин*



МЗДА, -ы; *ж.* **1.** *Шутл.* Плата, вознаграждение, воздаяние за что-л. *Получить мзду за работу. Кому-л. причитается соответствующая м.* **2.** Взятка. *Принять мзду за услуги. Отказаться от мзды.*

Толковый словарь Кузнецова

МЗДА I *ж.* устар. Плата, вознаграждение за какой-либо труд. II *ж.* устар. **1.** Плата должностному лицу за совершение каких-либо незаконных действий в интересах дающего; взятка I **1.** **2.** Принудительные поборы с зависимых и подчинённых лиц; взятка I **2.**

Толковый словарь Ефремовой

МЗДА — -ы, *ж.* **1.** устар. Плата, вознаграждение, воздаяние за что-л. *Я пою, Как птичка в поднебесье, Не чая мзды за песнь свою. Тютчев, Певец. [Юсов:] По христианскому долгу, выведешь такого [не удачливого] человека в люди, он тебе всю жизнь благодарен – Ну и в будущем веке мзда. А.Островский. Доходное место.*

Малый академический словарь



Борис Акунин «Любовник смерти»

Вдруг красивый господин усмехнулся, усишками чёрными шелохнул и говорит, немножко заикаясь:

– К-конечно, Семён Скориков, я вас пущу, но не раньше, чем вы вернёте мне нефритовые чётки.

Сенька на него вылупился. Имя-фамилию знает?

– А? – сказал. – Чего? Какие-такие чётки?

– Те самые, что вы стянули у моего камердинера Масы т-тому восемь дней. Вы шустрый юноша. Отняли у нас немало времени, заставили за собой побегать.

Только тут Скорик его признал: тот самый барин, которого он в Ащеуловом переулке со спины видал, входящим в подъезд. И виски седые, и заикается.

– Не обессудьте, – говорил дальше заика, беря Сеньку двумя цепким и пальцами за рукав. – Но Маса устал за вами г-гоняться, ему ведь не шестнадцать лет. Придётся принять меру предосторожности, временно заковать вас в железа. Позвольте ваш п-прутик.



Франт отобрал у Сеньки железку, вцепился в её концы, на морщил гладкий лоб и вдруг как закрутит прут у Скорика на запястьях! Легко так, словно проволоку какую.

Вот это силища! Скорик так поразился, что даже кричать не стал – чего, мол, сироту обижаете.

А силач поднял точёные брови – вроде бы сам своей мощи удивился – и говорит:

– Интересно. Позвольте п-полюбопытствовать, откуда у вас эта штукovina?

Сенька ответил, как положено:

– Откуда-откуда, дала одна паскуда, велела сказать, что ей на вас...



Руки были, будто в кандалах, нипочём из железной петли не вытянуть, сколько ни елозь.

– Что ж, вы правы, – мирно согласился усатый. – Мой вопрос нескром ен. Вы вправе на него не отвечать. Так где мои чётки?

Тут и китаец подошёл. Сенька зажмурился – сейчас будет бить, как Ми хейку с пацанами.

И само вырвалось:

– У Ташки! Подарил ей!

– Кто это – Тасъка? – спросил китаеза, которого франт назвал Масой.

– Маруха моя.

Красивый господин вздохнул:

– Я понимаю, неприятно и неприлично забирать назад у д-дамы пода рок, но поймите и вы меня, Семён Скориков. Эти чётки у меня лет пят надцать. Знаете ли, привыкаешь к вещам. К тому же с ними связано н екое особенное в-воспоминание. Пойдёмте к мадемуазель Ташке.



За «мамзель» Сенька обиделся. Почём он знает, что его маруха – мамзелька? То есть, Ташка, конечно, мамзелька и есть, но ведь ничего такого про неё сказано не было. Может, она порядочная. Хотел Скорик заступиться за Ташкину честь, сказать оскорбителю грубость, но посмотрел в его спокойные голубые глаза повнимательней и грубить не стал.

– Ладно, – пробурчал, – пошли.

Двинули назад по Подколокольному.


Желтомордый Маса держал прут, которым Сеньку повязали, за один конец, а второй мучитель шёл сам по себе, постукивал по булыге тросточкой.



За «мамзель» Сенька обиделся. Почём он знает, что его маруха – мамзелька? То есть, Ташка, конечно, мамзелька а и есть, но ведь ничего такого про неё сказано не было. Может, она порядочная. Хотел Скорик заступиться за Ташкину честь, сказать оскорбителю грубость, но посмотрел в его спокойные голубые глаза повнимательней и грубить не стал.

– Ладно, – пробурчал, – пошли. Двинули назад по Подко локольному.

Желтомордый Маса держал прут, которым Сеньку повязали, за один конец, а второй мучитель шёл сам по себе, постукивал по булыге тросточкой.



Влияние собственных представлений воспринимающего субъекта на понимание сказанного

- Наташа, ты всегда слышишь только то, что хочешь!*
- Вино с сыром? Конечно, буду!*

Лиза и Белоключевский



- Тебя – такого талантливого и успешного – почему в жюри не приглашают?
- Так ведь я делом занят!



Чтобы понять,
как именно язык функционирует при общении,
лингвистам нужен особый инструментарий.

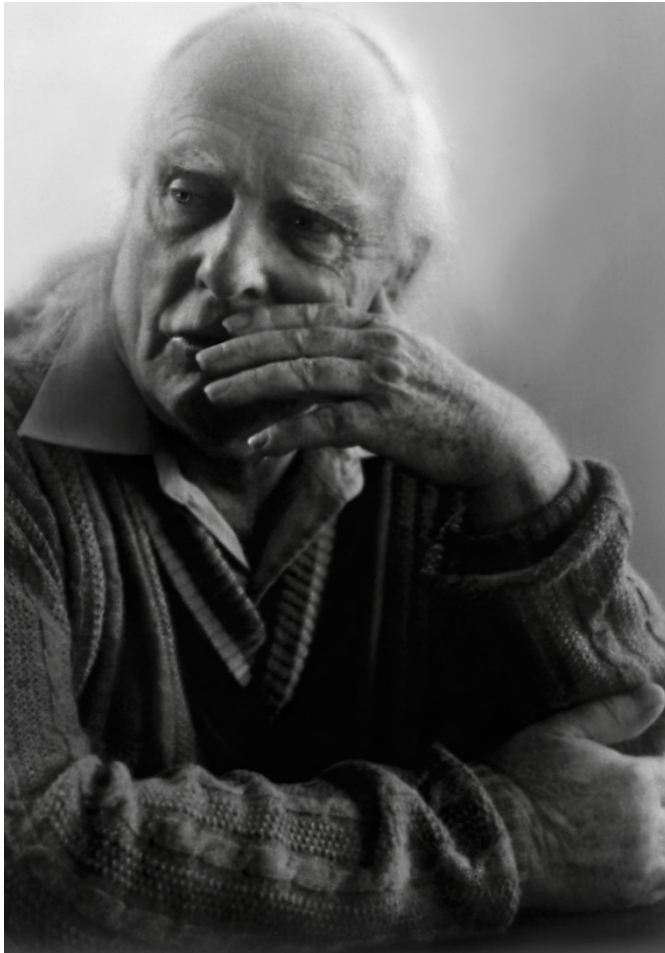


*Василий Пупкин
хорошо владеет
английской грамматикой.*

Василий Пупкин хорошо владеет английской грамматикой.

- 1) Василий очень начитанный молодой человек. К окончанию учебы в университете он хорошо знал русскую литературу, более того: он с детства читал по-английски и был отлично знаком с английскими классиками. И это еще не всё. **Василий Пупкин хорошо владеет английской грамматикой.** Не только читает, но и пишет без ошибок и очень изысканно.
- (2) Василий Пупкин окончил университет в 2019 году. Он регулярно посещал занятия по экономике. У него есть ряд отличий. Во-первых, он выиграл соревнования по гребле в 2017 году, а во-вторых, **Василий Пупкин хорошо владеет английской грамматикой.**

Herbert Paul Grice (1913 – 1988)



- Британский и американский философ XX века
- Основные интересы: прагматика, речевая коммуникация, теория значения
- Значительные идеи: теория имплицатур



Эксплицитная информация

Имплицитная информация

- Конвенциональные имплицатуры
- Имплицатуры общения

Принцип кооперативного сотрудничества



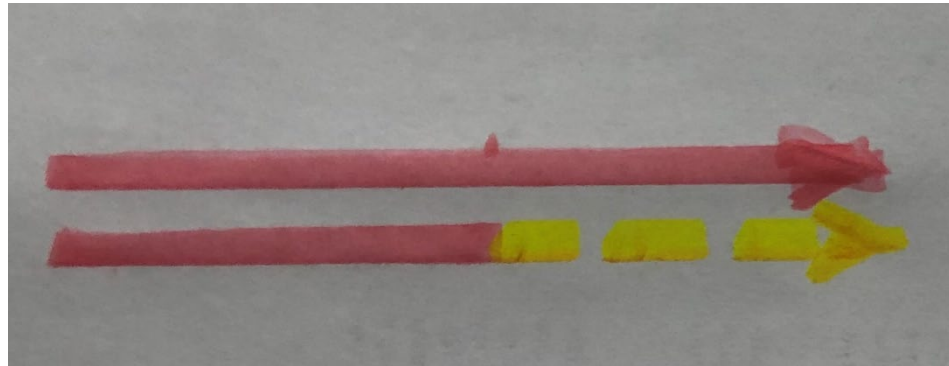
Принцип кооперации Х.Грайса:

Твой коммуникативный вклад на данном этапе диалога должен быть таким, каким он требуется совместно принятой целью (направлением) этого диалога.



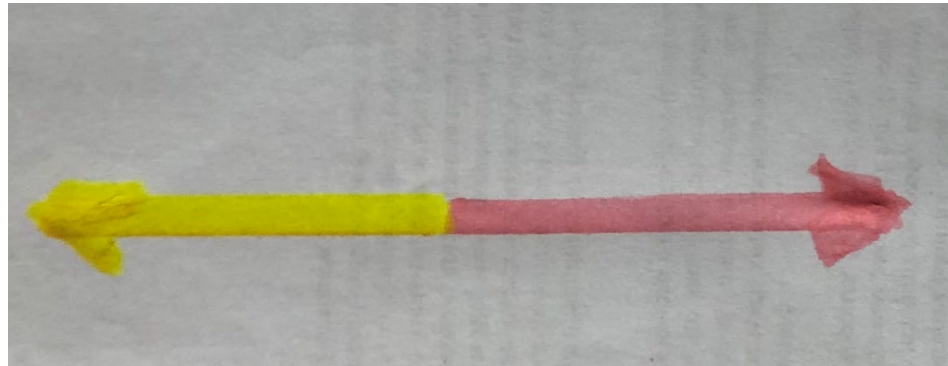
Постулат количества

*Говори столько (т.е. не меньше и не больше),
сколько нужно, чтобы тебя поняли.*



Постулат качества

Говори только то, что ты считаешь истинным.



Постулат релевантности

*Говори то, что относится к делу
(не отклоняйся от темы).*



Постулат манеры

Говори чётко, однозначно, не сумбурно.

